

De Tabernakel



Samenzang

Rock of ages (A.M. Toplady)

Puriteinse ontmoetingen

De Tabernakel



Rock of ages (1/4)

Rock of Ages, cleft for me,

Rots der eeuwen, geslagen voor mij,

let me hide myself in thee;

Laat me mezelf in U verbergen;

let the water and the blood

Laat het water en het bloed

from thy wounded side which flowed,

Dat uit Uw gewonde zijde vloeide,

be of sin the double cure,

Voor mijn zonden een dubbele genezing zijn,

save from wrath and make me pure.

Mij redden van de wraak en mij reinigen.

Puriteinse ontmoetingen

De Tabernakel



Rock of ages (2/4)

Not the labors of my hands,
Niet de werken van mijn handen
can fulfill thy law's commands;
kunnen uw wet vervullen;
could my zeal no respite know
Mijn ijver kan het niet
could my tears forever flow,
En mijn tranen evenmin,
all for sin could not atone,
Voor mijn zonden kan ik niet betalen,
thou must save, and thou alone.
U moet redden, U alleen.

Puriteinse ontmoetingen

De Tabernakel



Rock of ages (3/4)

Nothing in my hand I bring,
Niets breng ik mee in mijn handen,
simply to the cross I cling;
Ik vlucht eenvoudig naar het kruis;
naked, come to thee for dress,
Naakt kom ik tot U om bekleed te worden
helpless, look to thee for grace,
Hulploos zie ik tot U op om genade,
foul, I to the fountain fly,
Ik vlucht tot de fontein,
wash me, Savior, or I die.
Was mij, Redder, of ik sterf.

Puriteinse ontmoetingen

De Tabernakel



Rock of ages (4/4)

While I draw this fleeting breath,

Als ik de laatste adem uitblaas;

when mine eyes shall close in death,

als mijn ogen zich zullen sluiten bij mijn dood;

when I soar to worlds unknown

als ik naar onbekende werelden vlieg

see thee on thy judgment throne,

en u op uw rechterstoel zal zien,

Rock of Ages, cleft for me,

Rots der eeuwen, geslagen voor mij,

let me hide myself in thee.

Laat me mezelf dan in U verbergen.

Puriteinse ontmoetingen

De Tabernakel



Samenzang

Lord, I will sing (English psalter 101, ritmisch)

Puriteinse ontmoetingen

De Tabernakel



Lord, I will sing (1/2)

Lord, I will sing with rapturous rejoicing

'k Zal van de deugd der milde goedheid zingen,

Thy justice and Thy lovingkindness voicing,

Van 't heilig recht der strenge rechtsgedingen,

A joyful psalm, Jehovah, I will raise,

Een psalmgezang, o hooggeduchte HEER,

Unto Thy praise.

Uw Naam ter eer!

Puriteinse ontmoetingen

De Tabernakel



Lord, I will sing (2/2)

I'll wisely tread the pathway of perfection

'k Zal met verstand de weg betreên der vromen,

When wilt Thou come, O Lord, for my direction,

Wanneer zult Gij, mijn Bondgod, tot mij komen?

I'll walk within my house with perfect heart,

Ik zal doen zien in al mijn huisbeleid,

From sin apart.

D'oprechtheid.

Puriteinse ontmoetingen

De Tabernakel



Samenzang

Guide me, o Thou great Jehovah (W. Williams)

Puriteinse ontmoetingen

De Tabernakel



Guide me (1/3)

Guide me, O Thou great Jehovah!

Leid mij, o Gij heerlijke Jehovah!

Pilgrim through this barren land

Pelgrim door dit dorre land;

I am weak, but Thou art mighty ;

Ik ben zwak, maar Gij zijt machtig

Hold me with Thy powerful hand,

Houd mij vast met Uw krachtige hand,

Bread of heaven, (2x)

Brood des hemels,

Feed me now and evermore. (2x)

Voed mij nu en tot in eeuwigheid.

Puriteinse ontmoetingen

De Tabernakel



Guide me (2/3)

Open Thou the crystal fountain,

Open Gij de kristallen Fontein.

Whence the healing streams do flow

Waaruit de genezende stromen vloeien;

Let the fiery, cloudy pillar

Laat de vuur- en wolkkolom

Lead me all my journey through,

Mij gedurende mijn hele reis leiden,

Strong Deliverer, (2x)

Sterke Bevrijder,

Be Thou still my strength and shield. (2x)

Wees Gij steeds mijn sterkte en schild.

Puriteinse ontmoetingen

De Tabernakel



Guide me (3/3)

When I tread the verge of Jordan!

Wanneer ik de oever van de Jordaan betreed

Bid my anxious fears subside

Gebied dan mijn angstige vrezen te bedaren;

Death of deaths, and hell's Destruction;

Dood van de dood, en Vernieling van de hel

Land me safe on Canaan's side,

Doe mij veilig landen aan Kanaäns zijde,

Songs of praises, (2x)

Lofgezangen,

I will ever give to Thee. (2x)

Zal ik U eeuwig geven.

Puriteinse ontmoetingen

De Tabernakel



Samenzang

Psalm 105 : 1, 5 (English psalter, ritmisch)

Puriteinse ontmoetingen

De Tabernakel



Psalm 105 (1/2) *ritmisch*

Unto the Lord lift thankful voices,

Looft, looft verheugd den HEER' der heren!

Come, worship while your soul rejoices;

Aanbidt Zijn Naam en wilt Hem eren;

Make known His doings far and near

Doet zijne glorierijke daân

That peoples all His Name may fear,

Alom de volkeren verstaan,

And tell, in many joyful lay,

En spreekt, met aandacht en ontzag

Of all His wonders day by day.

Van Zijne wond'ren dag aan dag.

Puriteinse ontmoetingen

De tabernakel



Psalm 105 (2/2)

Jehovah's truth will stand forever,

God zal Zijn waarheid nimmer krenken,

His covenant-bonds He will not sever;

Maar eeuwig Zijn verbond gedenken.

The word of grace which He commands

Zijn woord wordt altoos trouw volbracht

To thousand generations stands;

Tot in het duizendste geslacht.

The cov'nant made in days of old

't Verbond met Abraham, Zijn vrind,

With Abraham He doth uphold.

Bevestigt Hij van kind tot kind.

Puriteinse ontmoetingen

De tabernakel



Samenzang

O God, our help in ages past (Isaac Watts)

Puriteinse ontmoetingen

De tabernakel



O God, our help (1/3)

O God, our Help in ages past,
O God, Die droeg ons voorgeslacht,
Our Hope for years to come,
In nacht en stormgebruis,
Our Shelter from the stormy blast,
Bewijs ook ons Uw trouw en macht
And our eternal Home.
Wees eeuwig ons tehuis!

Puriteinse ontmoetingen

De tabernakel



O God, our help (2/3)

Under the shadow of Thy throne
Gevlucht naar Uwe vaste troon,
Thy saints have dwelt secure;
Vindt ieder schuil en schut,
Sufficient is Thine arm alone,
Waar eeuwig hij beveiligd woon',
And our defence is sure.
verstoken in Uw hut.

Puriteinse ontmoetingen

De Tabernakel



O God, our help (3/3)

O God, our Help in ages past,

O God, Die droeg ons voorgeslacht,

Our Hope for years to come,

In nacht en stormgebruis,

Be Thou our Guard while life shall last,

Wees ons een gids in storm en nacht

And our eternal Home.

Wees eeuwig ons tehuis!

Puriteinse ontmoetingen

De Tabernakel



Samenzang

The Lord's my shepherd (Scottish psalter)

Puriteinse ontmoetingen

De Tabernakel



The Lord's my Shepherd (1/4)

The Lord's my Shepherd, I'll not want,

De Heer' is mijn Herder, mij ontbreekt niets,

He makes me down to lie,

Hij doet mij neerliggen

In pastures green; He leadeth me,

in groene weiden, Hij leidt mij

The quiet waters by.

aan stille wateren.

Puriteinse ontmoetingen

De Tabernakel



The Lord's my Shepherd (2/4)

My soul He doth restore again,

Hij verkwikt mijn ziel,

And me to walk doth make,

Hij doet mij wandelen

Within the paths of righteousness,

in het spoor der gerechtigheid

E'en for His own name's sake.

om Zijns Naams wil.

Puriteinse ontmoetingen

The Lord's my Shepherd (3/4)

My table Thou hast furnishèd

Gij richt de tafel toe

In presence of my foes,

tegenover mijn tegenpartijders,

My head Thou dost with oil anoint,

Gij zalft mijn hoofd met olie,

And my cup overflows.

mijn beker vloeit over.

De Tabernakel



Puriteinse ontmoetingen

The Lord's my Shepherd (4/4)

Goodness and mercy all my life,

Goedertierenheid en weldadigheid,

shall surely follow me,

volgen mij al mijn leven.

And in God's house for evermore,

En in Gods huis zal ik

My dwelling-place shall be.

wonen tot in eeuwigheid.

De Tabernakel



Puriteinse ontmoetingen

Samenzang

Blessed are ... (J. Kent)

Puriteinse ontmoetingen

Blessed are ... (1/3)

Blessèd are the poor in spirit,

Zalig zijn de armen van geest,

Who their native vileness see.

Die hun aangeboren boosheid zien,

They are all taught sin's demerit,

Zij zijn allen onderwezen in hun zondige gebreken,

gladly own salvation free,

En verheugen zich in onverdiende zaligheid,

and from Sinai (2x),

En vluchten van Sinai,

to the wounds of Jesus flee.

Naar Jezus' wonden.

Puriteinse ontmoetingen

Blessed are ... (2/3)**Self-renouncing, grace admiring,***Zelfverloochenend, genade bewonderend,***Made unto salvation wise.***wijs gemaakt tot zaligheid.***Matchless love their bosoms firing,***Weergaloze liefde doet hun harten branden.***O how sweet their songs arise,***O hoe zoet rijzen hun gezangen op:***“None but Jesus!” (2x),***Niemand dan Jezus!***From His blood their hopes arise.***Door Zijn bloed verrijst hun hoop.*

Puriteinse ontmoetingen

Blessed are ... (3/3)**At His throne their sins confessing,***Bij Zijn troon belijden zij hun zonden.***now in shame they veil thair face.***Beschaamd bedekken zij hun gezicht.***Weeping, loving, praising, blessing,***Wenend, liefhebbend, lovend, zegenend,***on His head the crown they place ;***zetten zij de kroon op Zijn hoofd,***Shouting glory(2x),***roepen lof uit***to the God of sovereign grace.***tot de God van soevereine genade.*

Puriteinse ontmoetingen

Samenzang

Amazing grace (John Newton)

Puriteinse ontmoetingen

Amazing grace (1/4)

Amazing grace! How sweet the sound,

Wonderlijke genade! Hoe zoet de klank,

That saved a wretch like me!

Dat een ellendeling als ik gered ben.

I once was lost, but now am found;

Eens was ik verloren, maar nu gevonden;

Was blind, but now I see.

Ik was blind, maar nu zie ik.

Puriteinse ontmoetingen

Amazing grace (2/4)

't Was grace that taught my heart to fear,

Het was genade dat mijn hart leerde vrezen,

And grace my fears relieved;

En door genade werd ik van vrees verlost;

How precious did that grace appear,

Hoe dierbaar werd die genade voor mij;

The hour I first believed!

Toen ik voor het eerst geloofde!

Puriteinse ontmoetingen

Amazing grace (3/4)

Through many dangers, toils and snares,

Door veel gevaren, moeiten en strikken,

I have already come .

ben ik reeds heen gekomen.

't Is grace has brought me safe thus far,

Door genade ben ik veilig dusver gebracht,

And grace will lead me home.

En genade zal mij thuisbrengen.

Puriteinse ontmoetingen

Amazing grace (4/4)

When I've been there a thousand years,

Wanneer ik daar duizend jaar geweest ben,

Bright shining as the sun,

Helder schijnend als de zon,

I've no less days to sing God's praise

Heb ik niet minder dagen om Gods lof te zingen

than when I first begun.

Dan toen ik voor het eerst begon.

Puriteinse ontmoetingen

Samenzang

How sad our state by nature is (Isaac Watts)

Puriteinse ontmoetingen

De tabernakel

How sad our state ... (1/5)**How sad our state by nature is!***Hoe droevig is onze toestand van nature!***Our sin how deep it stains!***Hoe diep is het bezoedeld door onze zonden!***And satan binds our captive minds***En satan bindt onze gebonden geest***Fast in his slavish chains.***vast in zijn slaafse ketenen.*

Puriteinse ontmoetingen

De tabernakel

How sad our state ... (2/5)**But there's a voice of sovereign grace!***Maar er is een stem van soevereine genade***Sounds from the sacred Word!***die klinkt uit het heilige Woord***"Ho! Ye despairing sinners come***"O gij wanhopige zondaars, kom***and trust upon the Lord."***en vertrouw op God."*

Puriteinse ontmoetingen

How sad our state ... (3/5)

To the dear fountain of Thy blood,

Ik vlucht naar de dierbare fontein van Uw bloed,

Incarnate God, I fly;

O mens geworden God!

Here let me wash my spotted soul

laat mij hier mijn bevlakte ziel wassen

From crimes of deepest dye.

van mijn scharlaken zonden.

Puriteinse ontmoetingen

How sad our state ... (4/5)

Stretch out Thy arm, victorious King,

Strek Uw arm uit, zegevierende Koning,

my reigning sins subdue;

onderwerp mijn heersende zonden.

Drive the old dragon from his seat,

verdrijf de oude draak van zijn troon

with all his hellish crew.

met de ganse hellemacht.

Puriteinse ontmoetingen

How sad our state ... (5/5)

A guilty, weak and helpless worm,

Als een schuldige, zwakke en hulpeloze worm!

On Thy kind arms I fall;

stort ik mij in Uw liefdevolle armen

Be Thou my strength and righteousness,

wees Gij mijn sterkte en gerechtigheid,

My Jesus and my all.

mijn Jezus en mijn al.

Puriteinse ontmoetingen

Samenzang

My hope is built (E. Mote)

Puriteinse ontmoetingen

My hope is built ... (1/4)

My hope is built on nothing less

Mijn hoop is op niets minder gebouwd

than Jesus' blood and righteousness!

Dan op Jezus' bloed en gerechtigheid!

I dare not trust the sweetest frame

Ik durf niet te rusten op de zoetste gestalte

But wholly lean on Jesus' name.

Maar steun geheel op Jezus' Naam.

On Christ, the solid Rock, I stand,

Ik sta op Christus, de vaste Rots;

All other ground is sinking sand.

alle andere grond is drijfzand.

Puriteinse ontmoetingen

My hope is built ... (2/4)

His oath, His covenant, and His blood

Zijn eed, Zijn verbond en Zijn bloed

support me in the whelming flood,

Ondersteunen mij in de overstelpende vloed!

When all around my soul gives way

Wanneer alles rondom mijn ziel bezwijkt,

He then is all my hope and stay.

Dan is Hij al mijn hoop en steun.

On Christ, the solid Rock, I stand,

Ik sta op Christus, de vaste Rots;

All other ground is sinking sand.

alle andere grond is drijfzand.

Puriteinse ontmoetingen

My hope is built ... (3/4)**I trust His righteous character ,***Ik vertrouw op Zijn rechtvaardigheid,***His counsel, promise, and His power!***Zijn raad, belofte, en Zijn kracht,***His honour and His name's at stake***Zijn eer en Zijn Naam staat op het spel,***to save me from the burning lake.***Om mij te redden uit de poel die brandt.***On Christ, the solid Rock, I stand,***Ik sta op Christus, de vaste Rots;***All other ground is sinking sand.***alle andere grond is drijfzand.*

Puriteinse ontmoetingen

My hope is built ... (4/4)**When I shall launch in worlds unseen***Wanneer ik ongeziene werelden zal binnengaan***o may I then be found in Him!***o, dat ik dan in Hem gevonden mocht worden!***Dressed in His righteousness alone***Bekleed met Zijn gerechtigheid alleen***faultless to stand before the throne.***om onberispelijk voor de troon te staan.***On Christ, the solid Rock, I stand,***Ik sta op Christus, de vaste Rots;***All other ground is sinking sand.***alle andere grond is drijfzand.*

Puriteinse ontmoetingen

Samenzang

What various ways ... (Joseph Hart)

Puriteinse ontmoetingen

What various ways ... (1/4)

What various ways do men invent,

Wat een verschillende wegen verzinnen mensen

To give the conscience ease!

Om het geweten rust te geven,

Some say, Believe; and some Repent,

Sommigen zeggen: Geloof; en sommigen: Bekeer u,

And some say, Strive to please.

En sommigen: Span u in om [God] te behagen.

Puriteinse ontmoetingen

What various ways ... (2/4)

But brethren, Christ, and Christ alone,

Maar broeders, Christus, en Christus alleen

Can rightly do the thing!

Kan het op de rechte wijze doen.

Nor ever can the way be known,

Evenmin kan de weg ooit bekend zijn,

Till He salvation bring.

Totdat Hij de zaligheid brengt.

Puriteinse ontmoetingen

What various ways ... (3/4)

What mean the men that say, Believe,

Wat bedoelen de mensen die zeggen: Geloof

And let repentance go?

en laat het berouw maar zitten?

What comfort can the soul receive,

Welke troost kan de ziel ontvangen

That never felt its woe?

eie nooit haar ellende gevoelde?

Puriteinse ontmoetingen

What various ways ... (4/4)

But should repentance, or should faith,
Maar zou berouw, of zou geloof
 should both deficient seem,
of zouden beide gebrekkig lijken,
 Jesus gives both, the Scripture saith,
Jezus geeft beide, zegt de Schrift;
 Then ask them both of Him.
vraag dan beide van Hem!

Puriteinse ontmoetingen

Samenzang

Abide with me (Henry F. Lyte)

Puriteinse ontmoetingen

Abide with me (1/4)

Abide with me: fast falls the eventide,
Blijf bij mij, Heer, want d'avond is nabij,
the darkness deepens; Lord, with me abide!
De dag verduistert, Heere, blijf bij mij!
When other helpers fail, and comforts flee;
Als and're hulp m'ontbreekt, geluk m' ontvliedt
Help of the helpless, O abide with me.
Der hulpelozen hulp, verlaat mij niet!

Puriteinse ontmoetingen

Abide with me (2/4)

I need Thy presence every passing hour,
'k Heb u altijd van node, dag en nacht,,
what but Thy grace can foil the tempter's power?
slechts Uw genâ verwint des bozen macht.
Who like Thyself my guide and strength can be?
Wie kan als Gij mijn gids en sterkte zijn?
Through cloud and sunshine, Lord abide with me.
Blijf bij mij, Heer, in nacht en zonneshijn!

Puriteinse ontmoetingen

Abide with me (3/4)**I fear not foe with Thee at hand to bless,***Geen vijand vrees ik, als Gij bij mij zijt,***Ills have no weight, and tears no bitterness!***Tranen en leed zijn zonder bitterheid!***Where is death's sting? Where, grave, thy victory?***Waar is, o dood, uw schrik, graf, waar uw eer?***I triumph still, if Thou abide with me.***Meer dan verwinnaar blijf ik in den Heer.*

Puriteinse ontmoetingen

Abide with me (4/4)**Hold Thou Thy cross before my closing eyes,***Houd hoog Uw kruis voor mijn verdonk'rend oog,***Shine through the gloom and point me to the skies!***Licht in de schemer, leid mij naar omhoog!***Heav'n's morning breaks and earth's vain shadows flee;***De morgen daagt, de schaduw gaat voorbij***In life, in death, O Lord, abide with me.***In dood en leven Heer, blijf mij nabij!*

Puriteinse ontmoetingen

Samenzang

Come ye sinners, poor and wretched (Joseph Hart)

Puriteinse ontmoetingen

Come ye sinners ... (1/4)

Come, ye sinners, poor and wretched,

Komt, gij zondaren, arm en ellendig

Weak and wounded, sick, and sore.

Zwak en verwond, ziek en bedroefd,

Jesus ready stands to save you,

Jezus staat gereed om u te redden,

Full of pity, joined with power,

Vol van medelijden, gepaard met kracht,

He is able, (2x),

Hij is machtig,

He is willing; doubt no more. (2x)

Hij is gewillig, twijfel niet meer.

Puriteinse ontmoetingen

Come ye sinners ... (2/4)**Ho! ye needy, come and welcome;***O, gij behoeftigen, komt en wees welkom;***God's free bounty glorify!***Verheerlijkt Gods vrije milddadigheid!***True belief and true repentance,***Waarachtig geloof en waarachtig berouw,***Every grace that brings us nigh,***Iedere genade die ons nabijbrengt,***Without money, (2x),***zonder geld,***Come tot Jesus Christ and buy! (2x)***kom tot Jezus Christus en koop!*

Puriteinse ontmoetingen

Come ye sinners ... (3/4)**View Him grovelling in the garden,***Jezus is zondaren komen roepen***Lo, your Maker prostrate lies.***Zie, uw Maker ligt ter aarde neergebogen,***On the bloody tree behold Him,***Aanschouw Hem aan het bloedige hout,***Hear Him cry before He dies,***Hoor Hem voordat Hij sterft, uitroepen,***'It is finished!' (2x),***'Het is volbracht!'***Sinner, will not this suffice? (2x)***Zondaar, zal dit niet genoeg zijn?*

Puriteinse ontmoetingen

Come ye sinners ... (4/4)

Lo, the incarnate God ascended,

Zie, de vleesgeworden God, opgevaren,

Pleads the merit of His blood.

Bepleit de verdienste van Zijn bloed,

Venture on Him, venture wholly,

Waag het op Hem, waag het geheel,

Let no other trust intrude ,

Laat geen ander vertrouwen toe,

None but Jesus, (2x),

Niemand dan Jezus,

Can do helpless sinners good. (2x)

Kan hulpeloze zondaars goed doen.

Puriteinse ontmoetingen

Samenzang

There is a fountain (William Cowper)

Puriteinse ontmoetingen

There is a fountain (1/4)

There is a fountain filled with blood,

Er is een fontein vol van bloed,

Drawn from Immanuel's veins,

Ontspringend uit Immanuël's wonden.

And sinners plunged beneath that flood,

En zondaars, ondergedompeld in die vloed;

Lose all their guilty stains.

Worden verlost van al hun schuld en smet.

Puriteinse ontmoetingen

There is a fountain (2/4)

The dying thief rejoiced to see,

De stervende moordenaar was verheugd,

That fountain in his day;

Die fontein in zijn dagen te zien.

And there have I, as vile as he,

En daar heb ik, even slecht als hij;

Washed all my sins away.

Al mijn zonden weggewassen.

Puriteinse ontmoetingen

There is a fountain (3/4)

Dear dying Lamb! Thy precious blood,

Dierbaar stervend Lam! Uw kostbaar bloed,

Shall never lose its power,

zal nooit haar kracht verliezen.

Till all the ransomed church of God,

Totdat heel de vrijgekochte Kerk van God;

Be saved, to sin no more.

gered is, om nooit meer te zondigen.

Puriteinse ontmoetingen

There is a fountain (4/4)

E'er since, by faith, I saw the stream,

Sinds ik door het geloof die stroom zag,

Thy flowing wounds supply,

voortkomend uit Uw bloedende wonden.

Redeeming love has been my theme,

is verlossende liefde mijn thema geweest;

And shall be till I die.

en zal dat tot mijn sterven blijven.

Puriteinse ontmoetingen

Samenzang

Come saints, and sing ... (John Kent)

Puriteinse ontmoetingen

Come saints, and sing ... (1/4)

Come, saints, and sing in sweet accord,

Komt, heiligen, en zing in lieflijke overeenstemming,

With solemn pleasure tell,

Vertel met een ernstige vreugde

The covenant made with David's Lord;

Over het verbond met Davids God

In all things ordered well.

In alle dingen wel verordineerd.

Puriteinse ontmoetingen

Come saints, and sing ... (2/4)

This covenant stood ere time began,

Dat verbond was er voor de tijd begon,

ghat God with man might dwell,

Dat God met mensen zou verkeren

eternal wisdom drew the plan;

Eeuwige wijsheid ontwierp dat plan

In all things ordered well.

In alle dingen wel verordineerd.

Puriteinse ontmoetingen

Come saints, and sing ... (3/4)

This covenant, o believer, stands,

Dat verbond, o gelovige, staat vast,

thy rising fears to quell,

om aan uw opkomende vrees een einde te maken

Sealed by Thy Surety's bleeding hands;

Verzegeld door de bloedende handen van uw Borg

In all things ordered well.

In alle dingen wel verordineerd.

Puriteinse ontmoetingen

Come saints, and sing ... (4/4)

't Was made with Jesus, for His bride,

Dat verbond is gesloten met Jezus, voor Zijn bruid,

before the sinner fell,

Al vóór de zondaar viel

't was signed, and sealed, and ratified;

Het is getekend, verzegeld, en bekrachtigd

In all things ordered well.

In alle dingen wel verordineerd.

Puriteinse ontmoetingen